

Works by Ivan Klima

伊凡·克里玛作品

短篇小说卷·上

Ivan Klima

A Dialogue on Love

爱情对话

[捷] 伊凡·克里玛◎著



中国友谊出版公司

Love and Dialogue

爱·情·对·话

爱·情·对·话 · 上

王 德 峰 讲 稿 王 德 峰 讲 稿

王 德 峰 讲 稿 王 德 峰 讲 稿

爱情对话

王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿

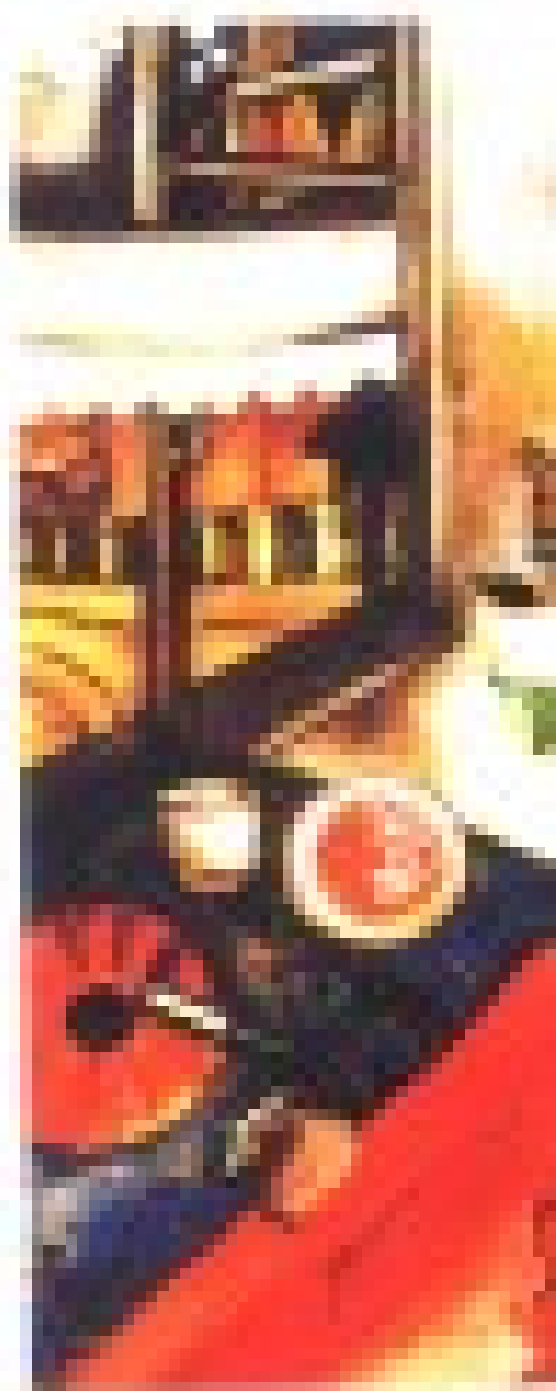
王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿

王德峰讲稿



Works by Ivan Klima

伊凡·克里玛作品·短篇小说卷·上卷

星灿 高兴 主编

爱情对话

A Dialogue on Love

[捷] 伊凡·克里玛 著

星灿 译

 中国友谊出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

克里玛作品. 短篇卷, 上. 爱情对话 /

(捷克) 克里玛 (Klima, I.) 著; 星灿译.

—北京: 中国友谊出版公司, 2004.1

ISBN 7-5057-1983-1

I. 克... II. ①克... ②星... III. 短篇小说—捷克—现代

IV. I524.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 120962 号

A Dialogue on Love

Copyright ©1995 by Ivan Klima

Chinese translation rights ©2004 by China You Yi Publishing Company

Published by arrangement with the author

ALL RIGHTS RESERVED

版权所有, 翻印必究

书名 伊凡·克里玛作品, 短篇小说卷 (上): 爱情对话

著者 [捷] 伊凡·克里玛

译者 星灿

出版 中国友谊出版公司

发行 中国友谊出版公司

经销 新华书店

印刷 北京宇海印刷厂

规格 880 × 1230 毫米 32 开本

15.5 印张 230 千字

版次 2004 年 1 月第 1 版

印次 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

书号 ISBN 7-5057-1983-1/I · 509

定价 29.80 元 (上、下册)

地址 北京市朝阳区西坝河南里 17 号楼

邮编 100028 **电话** (010)64668676

合同登记号: 图字 01 - 2003 - 8971

推荐人语

著名捷克作家伊凡·克里玛，对于中国读者来说可能还比较陌生，但在捷克和欧美却是一个响当当的名字。这不仅在于他的作品总是独辟蹊径地给人们讲述特定时代背景下五花八门的爱情故事，以及人的生存与男女两性的蹊跷关系，而且还在于他的故事俏皮世俗，文笔幽默，意蕴深厚，作品常把喜剧因素与悲剧内蕴巧妙地熔为一炉，既引人入胜，又耐人寻味。

20世纪90年代之后在捷克，伊凡·克里玛就与米兰·昆德拉齐名并举；而且由于克里玛长期在国内生活，其写作更为切近普通民众的情绪，他在捷克国内读者中受欢迎的程度，远远超过了昆德拉。

克里玛与昆德拉都同样在写同一时代背景下的生活压抑与人性扭曲，但昆德拉更偏重于在对伪崇高的批判中表达主观理念，而克里玛则更倾向于在对世俗生活的认同中表现客观事象。与昆德拉常常把人物抽象为各种类型化的性格迥然不同，克里玛更注重经由日常的凡人小事呈现人生的复杂与人性的丰富。这种写作，鲜明地表达了他这样的创作理念——真正的生活，不是暂时决定人们命运的政治，而是在政治面具下普通人坚韧而悠远的日

常生活。于是，用风趣的语言、幽默的叙事来生动地描述人们如何消解生活中的“荒诞”、对抗人生中的“悖谬”，就成了克里玛创作的最大特点。因而，克里玛的作品不仅与昆德拉的作品一样耐读，而且要比昆德拉的作品更为好读。

无论是在克里玛的创作卓有特色的意义上，还是在他的作品中中文译本难得一见的意义上，这次汇集了伊凡·克里玛主要代表作的作品集中文译本的问世，对于中国读者来说，都不啻是文学的福音。

也是在这样的意义上，我们可以自信地说：不仅要读昆德拉，而且要读克里玛；或者换一句话说：过去读昆德拉，现在读克里玛！

——白桦，文学评论家、中国当代文学研究会常务副会长

目 录

三次对话（关于爱情与死亡）

爱情对话（3）

远距离对话（29）

夫妻对话（53）

第一个关于爱情与死亡的梦：逃（75）

三个非情感的故事（关于爱情与死亡）

第三位童贞女（85）

特别想念的时候（97）

死亡屋里的天王星（123）

三个情感故事（关于爱情与死亡）

弱者靠梦想（143）

外面在下雨（163）

不可理解的选择（173）

第二个关于爱情与死亡的梦：飞（191）

三个奇怪的故事（关于爱情与死亡）

富人通常是些怪人（197）

医生的女儿 (213)

奇怪的父女关系 (219)

三个神秘的故事 (关于爱情与死亡)

窗子里的女人 (231)

白房子 (239)

城市 (255)

第三个关于爱情与死亡的梦：荒漠 (273)

三次对话

(关于爱情与死亡)

爱情对话

远距离对话

夫妻对话

第一个关于爱情与死亡的梦：逃

爱情对话 □

“亲爱的，昨天晚上我曾经想死。我苦闷得要命，而你却连个电话都没打来过。”

“我不知道，是不是只有你一个人在家。”

“是只有我一个人。”

“可我不知道。”

“我还以为你什么都知道哩！”

“我知道得很少很少。”

“我想你是不是对我知道得很少啊？”

“对你我知道得很少。比方说我从来没有见过你穿白大褂的样子。”

“难道穿什么大褂还很要紧？”

“我是想说，我们认识的时间还很短，我还没见过你工作的时候是什么样子。”

“什么叫短?”

“你说得对，不短了，是长。”

“什么叫长?”

“有时我觉得，在你出生之前我就看见过你的脸了。”

“对，这可就时间长了。我出生的时候，你多大了?”

“我想是十五岁。”

“你不知道准确时间？你不是什么事儿都算得很准确吗？”

“那时我是十五岁零五个月十二……不，十三天。”

“瞧，你知道吧！我出生了，你那时高兴吗？”

“我还不明白事儿。”

“我还以为你什么都知道哩！至少知道跟我有关的一切。”

“那时候我还很傻，根本不关心女孩们的事儿。我到二十岁的时候才第一次谈恋爱。”

“你现在感到高兴吗？”

“岂止是高兴？我感到幸福！”

“我出生了，你真的感到幸福？”

“我为你活着，为我遇上了你、为你现在和我在一起而感到幸福。”

“可是你昨天却没给我打电话。昨天的晚上很特别，暖

和，月圆，你都注意到了吗？”

“我看了月亮，心想这个晚上我们要是在一起该有多好啊！”

“可是我们没在一起啊！你倒是离开了我。你老是把我打发到一个没有你的世界里去。”

“我跟你在同一个世界里呀！”

“可是你离我很远。我想给你打电话，可又不能；我想尽量多地和你在一起时，你又不在这。”

“我在。我总是在这的。”

“可不是和我在一起。”

“只要你能够，只要我们能够在一起的时候，我都和你在一起。”

“亲爱的，我想多些时间和你在一起。我想你！当我看不见你时，当你不能拥抱我时，我想你想得要死！我望着月亮，暗自说，月亮是永恒的，而我们只是片刻，连在片刻里我们还在一起。我会不会因为想你而愁死啊？”

“现在我们在一起嘛！”

“现在我过得很好。你说，你还爱我吗？”

“爱。”

“你告诉我，为什么？”

“我遇上了你。我见到了你，便爱上了你，这恐怕是命

中注定。”

“你相信命吗？”

“不。只相信命运攸关的女子。”

“我信命。你怎么想？爱我爱得想和我生活在一起？”

“你已经结婚了呀！”

“这不是回答。你沉默？好吧！这也是一种回答。”

“要是可能的话，我愿意和你生活在一起。”

“我知道，请原谅，我问得那么傻。我只是觉得，为了能看到你，我不得不撒谎，这太可怕了。难道能够这样一直撒谎到进坟墓。”

“你认为你能离开你的丈夫吗？”

“不，我不知道。可是……”

“你想说什么？”

“什么也不想说。我很忧伤。”

“即使在现在，在我拥抱着你的时候？”

“我感到难过的是，我必须向某个人撒谎，而你会离开我。”

“我不会离开你的。”

“你怎么知道？”

“我知道。”

“可是我们的爱情有一天会结束的。”

“你为什么认为会结束?”

“任何事情有一天都会结束，包括我们的生命。我经常经常看见死亡。”

“好吧，只要我活着，我要一直爱你。”

“你对所有的女人都这么说。”

“不，只对你。”

“我相信你。”

“你还忧伤吗?”

“不，现在不了，既然你这样紧紧地拥抱着我。”

“刚才不久你还说：可是……”

“我已经不记得了。”

“我问你是不是能够离开你的丈夫。”

“对，你是问了这个问题。”

“可是是什么?”

“你真的想知道?”

“我想知道你的一切。”

“可是你从来没要求我离开他呀!”

“我没要求过。我任何时候也不会对任何人提出这样的要求。这种事儿是不好要求的。”

“我知道，反正我也想象不出来，永远离去是个什么滋味。抛弃家，上法庭，到那里去要求自由。或者你认为应

该试一试？一生中至少试它一次？”

“这种事儿总是伴随着强迫。对你对你周围的人都是这样。”

“你要是为你所爱的人承受考验呢？”

“我还是害怕。”

“我也害怕。还有我们的小姑娘们，我丈夫在她们身上看到了自己。”

“所以我不能提出任何这类要求。”

“不，你可以向我提出这种要求。至少让我知道你很想要我，你只想要我，不想把我给任何别的人。”

“反正你只能是你想做的这种人。”

“我知道。请原谅我，我不该说这些。”

“你没有什么需要我原谅的。”

“我已经什么也不想说了。只愿想着我和你在一起。不愿去想任何别人。不愿去想已经有的事和将要有的事。也不愿去想我必须撒谎，不愿去想一切都会结束。你现在和我在一起吗？”

“和你在一起。”

“把头靠下一点儿，我想看见你。”

“你在我脸上什么也看不见。”

“我喜欢你的眼睛。你的眼睛跟蜜一样。我想在我渐渐

睡着的时候你能看着我。”

“我正在看你呢，你美丽极了。”

“你喜欢我吗？”

“喜欢得仿佛到处都能见到你。”

“连我的眼睛你也喜欢。”

“喜欢。”

“你不在乎我的两只眼睛颜色不一样？”

“不是颜色不一样，只是色度稍微有一点儿差异。”

“你不介意？”

“反正又不在于色度的细微差别，而在于你怎样看我嘛。”

“我的右眼颜色深一些，这让我一辈子都觉得碍事。”

“你有大多数女人没有的东西啊！”

“你不觉得我已经老了吗？”

“老了？你都可以做我的女儿。”

“我怎么能当你的女儿呢？你说过，你二十岁的时候就第一次恋爱了。”

“我这是从理论上讲嘛！”

“女儿不能从理论上产生。倘若我是你的女儿，人们就不能恋爱。”

“你说得对。好吧，你不是我的女儿。”